

2. Traduire l'extrait en français (si possible en collaboration avec le professeur d'anglais)...

- ... pour comprendre le texte en détail, en particulier le lien entre le dernier paragraphe et l'élection de Barack Obama, qui montre qu'à travers cette élection, c'est le rêve de Martin Luther King qui s'est réalisé.

- ... pour réfléchir à des questions de traduction :

- I have a dream that... = Je rêve que ... ? (connotation "romantique")
- I have a dream that... = j'ai un rêve : ... ? (connotation plus combative)

J'ai un rêve : un jour, cette nation se lèvera et vivra pleinement selon son credo : « Nous tenons cette vérité pour évidente : tous les hommes naissent égaux ».

J'ai un rêve : un jour, sur les collines rouges de Géorgie, les fils des anciens esclaves et les fils des anciens propriétaires d'esclaves pourront s'asseoir ensemble à une table de fraternité.

J'ai un rêve : un jour, même l'Etat du Mississipi, un désert étouffant d'injustice et d'oppression, sera transformé en une oasis de liberté et de justice.

J'ai un rêve : mes quatre enfants vivront un jour dans une nation où on ne les jugera pas à la couleur de leur peau, mais bien selon leur personnalité.

J'ai un rêve aujourd'hui !

Repérages 4, Edition Van In.

3. « Lire » la photo ci-dessous et amener les élèves à en construire le sens (éventuellement par écrit) :

- le sens littéral (explicite) : *Je vois la Maison blanche, sur laquelle flotte le drapeau américain, mais elle est toute noire.*

- le(s) sens inférentiel(s) :

1. *la Maison blanche est devenue noire, car le nouveau président américain est noir.*
2. *Avec le nouveau président, tout va changer radicalement, du noir au blanc (ou plutôt du blanc au noir ...)*
3. *Ce n'est peut-être qu'un changement de façade ...*

- le sens personnel : *C'est comique / surprenant / ...*



D'un prof... à l'autre D'un prof... à l'autre D'un prof... à l'autre D'un prof... à l'autre D'un prof... à

5. Lire la B.D. « Les ado-rables » et réfléchir au sens de son titre « I have a dream » : le choc des générations ?



Le Ligeur – n°38 – 19 novembre 2008

Jean Kattus

D'un prof... à l'autre D'un prof... à l'autre D'un prof... à l'autre D'un prof... à l'autre D'un prof... à